قــرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقــم ٨٤ لسنة ١٩٨٩

بشأن الموافقة على اتفاقية التعاون الثقافى والتربوى والعلمى
بين حكومتى جمهورية مصر العربية ودولة الإمارات العربية المتحدة
والموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٩/٢٢

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المـادة ١٥١ من الدستور ؛

قــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاقيات التعــاون الثقافى والتربوى والعلمى بين حكومتى جمهورية مصر العربية ودولة الإمارات العربية المتحدة والموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٩/٢٢ وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٠ شعبان سنة ١٤٠٩ هـ (٢٧ مارس سنة ١٩٨٩)

حسنى مبارك

اتفاقية تعاون ثقافى وتربوى وعلمى

بين

جمهورية مصر العربية

ودولة الامارات العربية المتحدة

إن حكومة جمهورية مصر العربية ، وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ، إيمانا منهما بتجسيد آمال الدولتين فى إقامة علاقات ثقافية قادرة على إطلاق طاقات الكشف والإبداع والابتكار والعطاء فى العلوم والفنون والآداب والاجتماع والتربية لدى شعبيهما .

ولأن الدولتين تملكان الكثير من الإمكانات والطاقات والموارد القادرة على تجسيد تلك الآمال فى إقامة صرح حضارى وثقافى يليق بحاضرها الزاخر بالعطاء المثمر وبما يتطلعان إليه من مستقبل مشرق لشعبيهما وإدراكا من الحكومتين لأهمية تنسيق جهودهما فى المجالات التربوية والثقافية والعلمية لتوجيه النشىء بما يتفق مع مبادىء ميثاق الوحدة الثقافية العربية والآمال والتطلعات السامية لشعبيهما نحو مستقبل أفضل .

وإعتزازا منهما بقيم الدين الإسلامى الحنيف والتراث العربى المشترك وإتفاقهما على ضرورة التعاون المثمر والفعال فى شتى المجالات لإقامة صرح الغد .

فقد قررتا عقد هذه الاتفاقية .

(مادة ١)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز وتوطيد العلاقات التى تربط بين بلديهما فى المجالات ـــ العلمية والتربوية والثقافية والبحثية وتحقيق مستويات تربوية وتعليمية موحدة ومتقاربة بينهما فى المجالات الآتية :

المراحل الدراسية المختلفة فى التعليم العام .

المناهج والكتب المدرسية .

معادلة الشهادات .

نظم الامتحانات .

(مادة ٢)

يتبادل الطرفان المتعاقدان ضمن شروط يتفقان عليها الأساتذة والمعلمين والخبراء التربويين فى مراحل التعليم المختلفة للتدريس وإلقاء المحاضرات والقيام بالدراسات والأبحاث فى المجالات التربوية والتعليمية .

(مادة ٣)

يقدم كل طرف للطرف الآخر خبراته فى مجالات إعداد المعلمين وتعليم الكبار والتعليم الفنى والتربية الخاصة ورعاية الموهوبين .

(مادة ٤)

يوفر كل طرف للطرف الآخر وفى حدود الإمكانات المتاحة فرص التدريب فى مختلف المجالات التربوية وكذلك فرص المشاركة فى المؤتمرات والحلقات الدراسية التى تعقد على أرض الطرف الآخر .

(مادة ٥)

يخصص كل طرف للطرف الآخر عددا من المنح والمقاعد الدراسية فى جامعاته ومعاهده العلمية طبقا للحاجة وفى حدود الإمكانات والنظم المعمول بها فى كلا البلدين .

(مادة ٦)

يعمل كل طرف على تضمين مناهجه المدرسية قدرا كافيا عن تاريخ وجغرافية وثقافة الطرف الآخر بالشكل الذى يسمح بتكوين فكرة صحيحة وسليمة عن البلدين .

(مادة ٧)

يعمل الطرفان على تعميق الصلات بين المؤسسات التعليمية والتربوية والثقافية والبحثية فى بلديهما على مختلف المستويات وذلك عن طريق تبادل الخبرات والمشورات والدراسات والبحوث وزيارات المختصين بالشكل الذى يسهم بتطوير وتحديث العملية التربوية والتعليمية لديهما .

(مادة ٨)

يتعاون الطرفان فى تبادل الخبرة فى مجالات الأنشطة والخدمات الاجتماعية التربوية .

(مادة ٩)

يعمل الطرفان على تنمية وتوثيق علاقات التعاون الفنى والثقافى والمدرسى فى النواحى الآتية :

تبادل الفرق الموسيقية والمسرحية والمدرسية .

إقامة المعارض الفنية من رسوم وأشغال يدوية فى كلا البلدين .

التعاون فى مجال المكتبات المدرسية .

تبادل التجارب والنماذج فى مجال الوسائل التعليمية .

تبادل الزيارات والرحلات الطلابية والفرق الرياضية المدرسية .

ويتم ذلك فى حدود الإمكانات المتاحة فى كلا البلدين

(مادة ١٠)

يعمل الطرفان على تنسيق جهودهما فى ميادين التعاون الثقافى والتربوى العربى والإسلامى والدولى .

(مادة ١١)

يتبادل الطرفان الأساتذة والمحاضرين الجامعيين للعمل أو إلقاء المحاضرات وعقد الندوات وفق شروط يتفق عليها .

كما يتعاون الطرفان فى مجال التعليم الجامعى وذلك عن طريق تبادل المعلومات والقوانين والنظم وزيارة الخبراء والمختصين .

(مادة ١٢)

ينظم الطرفان لقاءات وزيارات بين الفرق الرياضية والفنية الجامعية .

(مادة ١٣)

يشجع الجانبان تنمية علاقات التعاون بين مؤسسات التعليم العالى والبحث العلمى عن طريق تبادل الأبحاث والباحثين .

(مادة ١٤)

يشجع الجانبان التعاون فيما بينهما فى مجالات البحث العلمى والتكنولوجى ذات العلاقة بالتنمية فى بلديهما على أن يتضمن ذلك ما يلى :

تبادل المعلومات العلمية والتكنولوجية فى مختلف المجالات ذات الاهتمام المشترك .

تدريب الباحثين والمساعدين والفنيين من الجانبين فى مجالات علمية مختلفة .

تبادل الزيارات بين المسئولين والباحثين والخبراء والفنيين فى المجالات العلمية المختلفة لفترات قصيرة لأغراض تبادل الآراء والتشاور ووضع البرامج العلمية للتعاون .

تنظيم المؤتمرات والدورات والحلقات والندوات العلمية بما يعود على الجانبين بالعائدة المتبادلة .

وضع وتنفيذ برامج لبحوث مشتركة تهم الجانبين وفق منهاج ومتطلبات العمل الذى يتم الاتفاق عليه بين الجانبين .

(مادة ١٥)

يسعى الطرفان إلى تعزيز علاقات التعاون بينهما فى المجالات الإعلامية والثقافية وذلك عن طريق :

تشجيع نشر وإذاعة كل ما من شأنه خدمة مصالح البلدين، كذا نشر وعرض الأحداث الهامة فى حياة البلد الآخر لكل منهما وخاصة فى المناسبات الوطنية .

تبادل الخبراء والخبرات الفنية فى مجال العمل الإذاعى والتليفزيونى والصحفى وفق شروط يتفق عليها .

تبادل المعلومات فى مجال التأليف والنشر والتنسيق العمل فى مجال الترجمة .

تنظيم معارض للكتاب والتراث فى كلا البلدين .

(مادة ١٦)

يسهل كل طرف للطرف الآخر الحصول على الوثائق والمخطوطات أو تبادلها أو استعارتها ودراستها أو تدقيقها وذلك وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها فى البلدين .

(مادة ١٧)

يضع كل طرف تحت تصرف الطرف الآخر خبراته وإمكاناته المتاحة فى مجال البحث والتنقيب ودراسة الآثار المكتشفة وغير المكتشفة .

(مادة ١٨)

يقوم الطرفان بدعم ونشر تاريخ وثقافة وحضارة البلدين فى المجالات الدولية .

(مادة ١٩)

يعمل الطرفان على دعم علاقات التعاون فى المجالات الفنية فى النواحى الآتية :

تبادل الأفلام والخبرات السينمائية .

إنتاج بعض الأعمال السينمائية والتليفزيونية والإذاعية المشتركة .

تبادل زيارات الفرق الفنية والمسرحية والفنانين .

إتاحة فرص المشاركة فى الدورات والمهرجانات الفنية التى تقام فى كلا البلدين .

(مادة ٢٠)

يعمل الطرفان على حماية الملكية الأدبية والعلمية والفنية وحقوق التأليف والنشر ، وفقا للقوانين المعمول بها فى كلا البلدين .

(مادة ٢١)

يشجع الطرفان إقامة المراكز الثقافية فى كلا البلدين وتزويدها بالوثائق والمخطوطات والنشرات للتعريف بثقافة وحضارة البلدين ولإفادة الباحثين والدارسين ومؤسسات البحث العلمى فى البلد الآخر

(مادة ٢٢)

يقوم الطرفان بتنمية علاقات التعاون الثقافى بينهما فى حقل الرياضة والشباب وذلك عن طريق :

تبادل زيارات الفرق الرياضية ونوادى الشباب .

تنظيم المباريات الرياضية بينهما .

تبادل الخبرة فى حقل الرياضة ورعاية الشباب .

تسهيل دخول النشرات والمجلات والمطبوعات الرياضية والشبابية .

دعوة كل طرف الطـرف الآخر للمشاركة فى المعسكرات الرياضية والكشفية والمهرجانات الرياضية المقامة على أرضه .

(مادة ٢٣)

لتنفيذ هذه الاتفاقية يشكل الطرفان الموقعان لجنة مشتركة تجتمع بصفة دورية فى أبو ظبى والقاهرة سنويا وتكون مسئولة عن مناقشة وتقييم الأنشطة المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية ، ووضع البرامج التنفيذية لهـا .

(مادة ٢٤)

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .

وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا لمدد مماثلة مالم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة برغبته فى تعديل أو إلغاء الاتفاقية ستة أشهر قبل موعد انتهائها .

تم التوقيع على هذه الاتفاقية فى مدينة القاهرة بتاريخ ١١ صفر عام ١٤٠٩هجرية الموافق ٢٢ سبتمبر عام ١٩٨٨ ميلادية .

من نسختين باللغة العربية ويحتفظ كل طرف بإحداها .

عن حكومة جمهورية مصر العربية

الدكتور / عادل عبد الحميد عز
وزير الدولة لشئون البحث العلمى

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

معالى احمد حميد الطاير
وزير الدولة للمـالية والصناعة ووزير التربية والتعليم بالوكالة

وزارة الخارجية

قـرار رقم ١٠٤ لسنة ١٩٨٩

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٨٤ لسنة ١٩٨٩ بشأن الموافقة على اتفاقية التعاون الثقافى والتربوى والعلمى بين حكومتى جمهورية مصر العربية ودولة الإمارات العربية المتحدة والموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٩/٢٢ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٩/٣/٣٠ ؛

وعلى تفويض السيد نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية الصادر بتاريخ ١٩٨٨/٩/٢٠

قـــرر :

(مادة وحيدة)

تنشر فى الجريدة الرسمية اتفاقية التعاون الثقافى والتربوى والعلمى بين حكومتى جمهورية مصر العـــربية ودولة الإمارات العربية المتحدة والمـــوقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٨٨/٩/٢٢

ويعمل بها اعتبارا من ١٩٨٩/١٠/١٧ وهو تاريخ تبادل وثائق التصديق .

صدر بتاريخ ١٩٨٩/١١/٦

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د . / احمد عصمت عبد المجيد